

# EL ESPAÑOL Y EL JAPONÉS EN ACCIÓN Nº 5

日本人の間違いやすいスペイン語 No.5

## M. Virginia Pizarro Otárola

En el español, como en todos los idiomas, hay excepciones gramaticales que los hablantes nativos usan en forma natural, sin cuestionarse, desde que empiezan a hablar. Generalmente, para los extranjeros no resulta tan fácil ni entenderlas ni aprenderlas y muchas veces necesitan paciencia y tiempo para memorizarlas. Sin embargo, existen otros puntos gramaticales que siendo difíciles son especialmente interesantes. El que vamos a analizar en esta edición se refiere a algunos sustantivos que aceptan igualmente el artículo masculino el o el artículo femenino la, pero cuando cambia de artículo también cambian de significado.

Para entender mejor, vamos a revisar cada palabra con un ejemplo:

スペイン語、他の言語と同じように不規則な文法もある。持って生まれた言語を話す人達にとってはそんなこともまったく問題なく自然に口からでてきますが、通常その言語を話さない外国人にとって、それを理解するのも覚えるのも簡単ではありません。また頭に入れるだけでもかなりの時間を費やす為、かなりの忍耐が必要になってきます。しかしながら、難しい文法に限って非常に興味が持てるのです。

通常名詞は男性形、女性形とあり、それによって前に付く冠詞が el, la と違ってきますが、この章では、男性形の冠詞 el でも女性形の冠詞 la でもどちらでもつけることができる名詞をいくつか紹介していきたいと思います。しかし、同じ名詞でも el がつか la がつかによってまったく意味が違ってくるのです。まずはわかりやすいよう下のいくつかの例を見てみましょう。

V **El capital** (dinero／お金、資本金)

**La capital** (ciudad principal／首都)

Queremos empezar un nuevo negocio, pero no tenemos **el capital**.

私達は新しい商売を始めたいが、資本金（お金）がない。

Generalmente, en **la capital** de cada país están las oficinas más importantes.

通常、各国の首都にはもっとも重要な事務所がある。

V **El frente** (parte delantera de algo／何かの前)

**La frente** (parte delantera de la cara／額)

Para el “18” hay que poner la bandera en **el frente** de la casa.

独立記念日には家の前に旗を立てなければいけない。

El niño tiene una herida en **la frente** porque se cayó en el colegio.

子供は額に怪我をしています、なぜなら学校でこけたのです。

v **El cura** (sacerdote／神父)

**La cura** (tratamiento médico／治療)

**El cura** de esa iglesia es italiano, por eso no habla bien español.

この教会の神父さんはイタリア人です、だからスペイン語があまりはなせません。

Todavía no encuentran **la cura** para algunas enfermedades mortales.

まだ、致命的な病気の治療法は見つかりません。

V **El mañana** (el futuro／将来)

**La mañana** ( parte del día／午前中、朝)

Ahora estoy tranquila, pero me preocupa **el mañana**.

私は今は落ち着いていますが、将来が心配です。

En **la mañana** trabajo y en la tarde estudio.

私は午前中働いて、午後は勉強します。

V **El cólera** (enfermedad／コレラ)

**La cólera** ( ira／怒り)

Hay que lavar bien las verduras para evitar **el cólera**.

コレラを予防するためにも野菜はよく洗わないといけません。

Para no tener problemas, es mejor controlar **la cólera**.

問題をおこさないためにも、怒りを抑えないといけません。

V **El guía** (persona que muestra el camino／ガイド)

**La guía** ( libro／ガイドブック)

**El guía** nos llevó a conocer todos los museos.

ガイドは私達をすべての美術館、博物館を知る為に連れて行ってくれました。

Necesito **la guía** de teléfonos para buscar un médico.

医者を探すために電話ガイドブック（電話帖）が必要です。

V **El coma** (estado de inconsciencia／昏睡状態)

**La coma** (signo de puntuación／コンマ)

Jorge estuvo en **coma** más de tres años.

ホルヘは3年以上も昏睡状態でした。

Es difícil entender el uso de **la coma**.

コンマの使い方は理解するのが難しい。

V **El papa** (jefe de la iglesia／神父)

**La papa** (vegetal／じゃがいも)

**El papa** Juan Pablo II acaba de morir.

ヨハネパブロ2世司教は亡くなったばかりだ。

**La papa** es muy usada en la comida peruana.

じゃがいもはペルー料理によく使われる。

V **El corte** (sustantivo de cortar／切ること)

**La corte** (tribunal／裁判所)

En esa peluquería **el corte** y lavado salen \$5.000.

その美容院はカットとシャンプーで5千ペソです。

Ese juez pertenece a **la Corte** Suprema.

その判事は最高裁判所に所属している。

V **El parte** (nota, aviso／通知書)

**La parte** (porción, lugar／場所)

**El parte** de Carabineros dice que manejaba en estado de ebriedad.

警察からの通達書には、酔っ払い運転をしていたと書いてある。

Se comió **la parte** más cocida del asado.

アサードの一番よく焼けている部分を食べた。

V **El policía** (agente, carabinero／警官)

**La policía** (la organización／警察)

**El policía** ayudó al anciano a cruzar la calle.

警官は、老人が道を渡るのを助けた。

**La policía** está buscando a los asaltantes.

警察は、犯人を捜している。

V **El editorial** (página de opinión／論説)

**La editorial** (empresa editora／出版社)

**El editorial** de El Mercurio de hoy apoya la decisión del Presidente.

今日のメルクリオ紙の論説は大統領の決断を支えるということが書いてあった。

**La editorial** avisó que no hará nuevas ediciones de ese diccionario.

出版社は、この辞書の新しい版はでないと知らせた。

V **El orden** (整頓)

**La orden** (指示書)

**El orden** es importante para trabajar bien.

整頓することは仕事をするために非常に重要だ。

Ya tengo **la orden** de reparación de mi auto.

私の車の修理指示書をもう持っている。